

ANNA SÜVEGES

TRADUCTORA-INTÉRPEETE AUTÓNOMA DE
HÚNGARO, ITALIANO, FRANCÉS E INGLÉS

FORMACIÓN

2003: Licenciatura en Traducción e Interpretación (Español, Italiano, Inglés) de la Universitat Autònoma de Barcelona.

2002-2003: Prácticas de traducción en la agencia de traducción TRADEL de Barcelona.

1999-2003: Facultad de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona.

1995-1999: Facultad de Traducción e Interpretación (Italiano, Español, Inglés) de Forlì, Università degli Studi di Bologna, Italia.

1990-1995: Instituto lingüístico bilingüe ítalo-húngaro Zoltán Kodály, Hungría.

IDIOMAS DE TRABAJO

HÚNGARO: lengua nativa. Traducción e Interpretación directa e inversa (enlace y consecutiva).

ESPAÑOL: nivel nativo. Traducción e Interpretación directa e inversa (enlace y consecutiva). 9 años de estancia (estudios universitarios y trabajo) en Barcelona.

ITALIANO: nivel nativo. Traducción e Interpretación directa e inversa (enlace y consecutiva). 5 años de estancia en Forlì, Italia.

FRANCÉS: nivel muy alto. Traducción e Interpretación directa e inversa (de enlace). Certificado de ciclo superior de la Escuela Oficial de Idiomas. Vivo en Francia desde principios de 2008.

INGLÉS: nivel muy alto. Traducción del inglés. Tres estancias cortas en Inglaterra.

CATALÁN: perfecta comprensión escrita y oral. Traducción del catalán.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2003-2009: Traductora-Intérprete autónoma de húngaro, italiano, francés e inglés.

• **Empresas:** Apartmentsramblas, Arjanoul Djalali Arquitectos, Barcelona Guide Bureau, Braxton, Campesa, Consop, Copca, Chronos Systems, Danone, Dosmedios, Eastwest Consultores, E-Max Ensobrados, Eucar, Football Club Barcelona (Barça), Germaine de Capuccini, Gillette, Habitat, Iberoteam, LaQuimera, Miró i Associats, Roca, SEAT, Sered, Spot, Sucitesa, Uninet, etc. (*España*); Baby Holding Kft, Erös Kft., Graboplast, Herb-Pharma (*Hungría*)

• **Editoriales:** Acantilado, Difusión, Marenostum (*España*) Könyvmolyképző Kiadó (*Hungría*).

• **Agencias de traducción:** Aadimatiq, ABC, ABR, Activa, Adapta, Ampersand, Aula Creativa, Bogner, Celer Pawlowsky, Consonant, Correctweb, Garnikalia, Eulalos, Iberoteam, Idiomatic, Idix, Interglossa, Intertext, Lionbridge, Komalingua, LocTeam, Metzger, Net Translations, Nova, Rosetta, Seprotec, Torsitrad, Traducimos, Translateconsult, Tridiom, Unilexis etc. (*España*); Ciola Traduzioni, Comunicazione di Massimo Piraccini (*Italia*).

• **Otros:** Asociación Internacional de Ciudades Educativas, Consulado General de Hungría en Barcelona, Museu d'Història de Catalunya, La Vanguardia Magazine, Ministerio de Agricultura de Hungría, Comisarías y Juzgados de Forlì (Italia) y de Cataluña, varios ayuntamientos y cámaras de comercio españoles.

INFORMÁTICA: Microsoft Office (Word, Excel...), SDL Trados, Déjà vu, Transit.

REFERENCIAS DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

- **Intérprete de Imre Kertész, premio Nobel de literatura húngaro:** entrevista extensiva del *Magazine de La Vanguardia*, Berlín, 2007
- **Intérprete de Elisabetta Gnone, escritora italiana:** rueda de prensa, firmas y presentación de la trilogía *Fairy Oak*, Barcelona, 2007 y 2008
- **Intérprete de Ádám Bodor, escritor húngaro:** rueda de prensa y presentación de la novela *La visita del arzobispo*, Barcelona, 2005
- **Intérprete de László Krasznahorkai, escritor húngaro:** rueda de prensa de la novela *Al Norte la montana, al Sur el lago, al Oeste el camino, al Este el río*, Barcelona, 2005.
- **Intérprete en la presentación de la película *Bánk Bán* de Csaba Káel,** Liceu de Barcelona, 2006

- **Interpretación consecutiva entre el Ministerio de Cultura de Hungría el Museu d'Historia de Catalunya:** reunión preparatoria de la exposición común *Les noces del rei*, Barcelona, 2007
- **Interpretación consecutiva para la Asociación Internacional de Ciudades Educadoras,** Barcelona, 2007
- **Interpretación consecutiva y de enlace de la visita oficial del Ministro de Agricultura de Hungría,** negociación con su homólogo español, *Feria Alimentaria*, Barcelona, 2006
- **Interpretación consecutiva y de enlace durante los días de cooperación agrícola** organizados por la *Cámara de Comercio de Lérida* y el *Consulado General de Hungría*, Lérida, 2004

- **Intérprete de enlace** para varias *empresas* (en eventos, ferias, negociaciones), Barcelona, Boloña, Budapest, Madrid, Pamplona, Valencia, 1997-2009
- **Interpretación de visitas guiadas de Barcelona,** 2004-2009
- **Interpretación legal** para varios *tribunales de Cataluña e Italia*, 1997-2007
- **Interpretación de los cursos de formación técnica** del grupo *Danone*, Barcelona, 2004-2006
- **Interpretación turística,** 1997-2006.
- **Interpretación de un curso técnico sobre grifería,** *Sociedad Roca*, Barcelona, 2001.

TRADUCCIÓN

- **Traducción de la página web** de *la Caixa*, 2007-2009
- **Traducción de la página web** del *Parque Nacional de Belluno, Italia*, 2008
- **Traducción y revisión de la página web** *800 años de Literatura catalana*, 2007
- **Traducción de la página web** de *Studio Papperini*, 2004
- **Traducción de una parte de la página web** de *Sironia*, 2004

- **Traducción de la Ley de Energía eléctrica,** de disposiciones de venta y suministro de energía eléctrica y eólica y de documentos relacionados con la instalación de *parques eólicos*, 2007-2009
- **Traducción de la documentación del seminario internacional PEPIC** (*Programa Europeo de Protección de las Infraestructuras Críticas*), 2006

- **Servicio regular de traducción de los contratos y de la correspondencia internacional** de la sociedad *Graboplast zRT*, 2006-2009
- **Traducción de las instrucciones de juego** de *CasiNETo*, 2009
- **Traducción del manual interno** de *Bershka*, 2008
- **Traducción de los catálogos y de la correspondencia interna** de *women'secret*, 2004-2008
- **Traducción de la documentación promocional** de la sociedad *Apartments Ramblas*, 2007
- **Traducción del material de soporte de la presentación** de la sociedad *PGI Group*, 2006
- **Traducción de la documentación del concurso SEAT Golden People**, 2002-2005
- **Traducción de la documentación técnica** de la sociedad *Esmar*, 2002

- Traducción del manual de uso del tonómetro *Topcon*, 2009
- Traducción de los catálogos de la sociedad *Graboplast zRt*, 2006-2009
- Traducción del modo de empleo de las calculadoras *Milan*, 2008
- Traducción de la descripción y de los prospectos de medicamentos y vacunas veterinarios de *Laboratorios Hipra*, 2003-2008
- Traducción del prospecto de los productos cosméticos *Pearl*, 2007
- Traducción de informes inmobiliarios para la sociedad *Habitat*, 2006-2007
- Traducción de manuales de uso de electrodomésticos de la marca *Palson*, 2005-2006
- Traducción de la descripción de los productos de la sociedad *Messer*, 2005
- Traducción del manual del barco *Apramare 100*, 2005
- Traducción del catálogo *Nilo* de accesorios para centros de belleza, 2005
- Traducción del catálogo de los productos cosméticos *Apothem*, 2004
- Traducción del prospecto de productos cosméticos *Germaine de Capuccini*, 2003-2004
- Traducción de prospectos sobre productos para celíacos *Dr. Schär*, 2003
- Beca de la *Casa del Traductor* (Hungría), taller de traducción literaria húngaro-español organizado por el profesor y traductor Adan Kovacsics, 2008
- Revisión de la traducción húngara de la novela italiana *Fairy Oak: Il Segreto delle Gemelle*, de Elisabetta Gnone, Editorial: *Könyvmolyképző Kiadó*, 2007
- Transcripción y traducción de numerosas entrevistas con actores, 2003-2004
- Revisión de la traducción húngara del método español *Gente 1 y Gente 2*, 2004
- Traducción de folletos turísticos de *Blanes y Barcelona*, 2002-2004
- Traducción de biografías artísticas de *Andrea Mantegna, Antoni Mir y Goya*, 2001
- Traducción de las instrucciones del juego multimedia *Gaudí o el juego del arquitecto*, 2001
- Traducción de varios documentos para el *Archivo Cinematográfico Húngaro*, 1998

... e innumerables traducciones en las áreas abajo indicadas.

Comercio/Marketing

- correspondencia comercial
- desarrollo internacional, inversiones y estudios de mercado
- documentos de empresa
- pedidos, propuestas de venta, cartas de nombramiento
- catálogos, prospectos, folletos y otro material promocional
- cartas de porte

Legal y Administrativa

- contratos mercantiles, contratos de compraventa, arrendamiento, distribución, agencia, sociedad, leasing, concesión, contratación...
- boletines oficiales
- sentencias, actas, disposiciones legales, decretos...
- comisiones rogatorias
- escrituras notariales
- poderes
- licencias
- declaraciones, denuncias...

Técnica

- manuales de uso y de mantenimiento
- fichas técnicas y de seguridad
- informes técnicos
- modos de empleo
- homologación de productos

General

- documentos oficiales del registro civil (actas de nacimiento, matrimonio, divorcio, defunción...)
- documentos y títulos de estudio, planes de estudios
- artículos de prensa y anuncios
- correspondencia entre particulares
- menús de restaurantes e información nutricional